

教育部哲学社会科学研究基地重大项目



# 俄罗斯人文思想 与中国

*Русские гуманитарные идеи и Китай*

主编 陈建华

重庆出版集团  重庆出版社

教育部哲学社会科学研究基地重大项目

# 俄罗斯人文思想 与中国

*Русские гуманитарные идеи и Китай*

主编 陈建华

## 图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯人文思想与中国 / 陈建华 等著. —重庆:重庆出版社, 2011.10

ISBN 978-7-229-04376-6

I. ①俄… II. ①陈… III. ①思想史—研究—俄罗斯  
IV. ①B512

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 145844 号

## 俄罗斯人文思想与中国

ELUOSI RENWEN SIXIANG YU ZHONGGUO

陈建华 等著

---

出版人:罗小卫  
责任编辑:吴立平 汪小瑞  
责任校对:何建云  
装帧设计:周娟 钟琛

---



重庆出版集团 出版  
重庆出版社

重庆长江二路 205 号 邮政编码:400016 <http://www.cqph.com>

重庆出版集团艺术设计有限公司制版

重庆川外印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL:fxchu@cqph.com 邮购电话:023-68809452

全国新华书店经销

---

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:34.5 字数:605千

2011年10月第1版 2011年10月第1次印刷

ISBN 978-7-229-04376-6

定价:58.00元

---

如有印装质量问题,请向本集团图书发行有限公司调换:023-68706683

---

版权所有 侵权必究



## 导 言

中国在改革年代大规模引进 20 世纪外国人文思想家的著作,这些著作就总体而言是颇有价值的,它们对处于社会转型阶段的中国学界产生了深刻影响。外国人文思想家在面对人类永恒问题时所作的深刻思考,对重要的文化问题所作的严肃反思,对人文学科某些领域所作的独到探索,都引起了中国读者的浓厚兴趣。其中一些优秀思想家的广阔的文化视野、不倦的精神追求,以及充满力度和新意的思想成果,触动了当代中国知识分子对自我的反省和对诸多理论与现实的问题的沉思。这些思想家中包括一部分杰出的俄罗斯人文思想家。

俄罗斯人文思想具有独特、丰富而复杂的精神内涵。20 世纪中国对俄罗斯文化及其人文精神并不陌生,而且还深受其影响。“五四”以来的中国知识分子强烈地认同俄罗斯文化中蕴含着鲜明的民主意识、人道精神和历史使命感。红色中国对俄苏文化更是表现出空前的热情,俄罗斯优秀的文学艺术曾风靡整个中国。尽管 20 世纪中俄(苏)两国之间的国家关系几经曲折,但是俄苏文化的影响力却历久而不衰。相当长一段时间,人们可以如数家珍地说起俄国的赫尔岑、别林斯基、普列汉诺夫,说起普希金、托尔斯泰、高尔基,说起列宾、柴科夫斯基、乌兰诺娃,说起更多的俄罗斯卓越的思想家、艺术家和作家。在俄罗斯人文思想浸润下生长起来的俄罗斯文化是世界文化中的奇葩,取得的成就举世公认,在 20 世纪世界文化史上占有举足轻重的地位。

然而,由于主客观条件的限制,特别是过于浓厚的政治倾向和功利色彩,人们对俄罗斯文化全面和客观的了解和把握曾受到阻碍。在中国,许多人更熟悉的是俄苏“红色经典”,更熟悉的是苏联时代的主流思潮、主流思想家和

艺术家。这些当然有其价值,但除此之外,俄罗斯知识分子在探索社会的发展道路时,还出现过诸多重要的社会思潮和文化思潮。俄罗斯在实现自己的建设现代民族文化的目标时,在人文科学领域取得了一些不同于西方的创造性的文化成果。从19世纪末20世纪初的“白银时代”开始,就出现了诸如别尔嘉耶夫、索罗维约夫、布尔加科夫、舍斯托夫、梅列日科夫斯基、艾亨鲍姆、巴赫金、洛特曼等一大批有成就的人文思想家,可是在改革开放以前的中国,人们对他们知之甚少。有的甚至在1980年代仍鲜为人知,如别尔嘉耶夫。当时国内除少数几位学人注意到别尔嘉耶夫的价值外,这位俄罗斯思想家不为大多数人所知晓<sup>①</sup>。直到20世纪90年代,这位俄罗斯学者才开始成为学界的一个亮点。这固然与他著作的中译本在此时接连推出有关,但其背景则是处于转型期的俄罗斯学界对他的大力推介,更重要的是别尔嘉耶夫思想的自身魅力。作为一个活跃在20世纪上半期的俄罗斯哲学家,别尔嘉耶夫早就享有世界声誉。他对人类精神发展的历史和俄罗斯民族精神特征的研究,在一定程度上影响了俄罗斯乃至欧洲哲学思潮的发展,这种影响不仅仅限于哲学界。由于众所周知的原因,在相当长的时间里,别尔嘉耶夫和许多俄罗斯杰出的思想家一样在自己的祖国遭到排斥,他在中国也同样遭到冷遇。因此,如今学界对他的重视并不为过,即使从弥补缺憾的角度来说也是十分必要的。这种情况同样存在于相当一部分俄罗斯人文思想家身上。他们受到中国学界关注的时间和程度是很不一样的,如巴赫金就较其他人更早且更多地受到关注。本书这样谈到“巴赫金热”及其对中国的影响:“巴赫金理论在20世纪80年代初进入中国后,不仅掀起阵阵研究热潮,也对中国当代文艺批评产生了深远影响。对话、复调、狂欢等术语已广泛渗入中国当代文艺学的话语建构中,为研究者和批评家们频频使用,显示出在巴赫金理论的影响下中国学者研究方法和思维的转换。”认真研究巴赫金的思想如何为当代中国文论界借用,并成为其开

---

<sup>①</sup> 清华大学教授潘光旦曾在1948年7月5日《华北日报·时论》(此文又载《中央日报周刊》1948年7月11日第5卷第2期、《观察》1948年7月17日第4卷第20期)上撰文《悼贝蒂也夫(Nicolai Berdyaev)教授》,纪念当年去世的这位俄罗斯思想家。王雪峰教授对此文做过归纳,现录下备考:“在这篇三千多字的文章里,潘光旦不仅介绍了别尔嘉耶夫的生平,并且对他的《自由与性灵》、《俄国的革命》、《我们的时代的结束》等著作做了简评。当然,别尔嘉耶夫最能触动潘光旦思想的著作当推《奴役与自由》。潘认为该书‘代表着他的全部哲学思想的一个复述和归结,就是人格论,亦可称为人格社会论’,而别尔嘉耶夫关于人的三种不同状态(主人、奴隶、自由人)的讨论,以及对包括上帝在内各种具体的、抽象的事物‘无往而不是奴役人的事物’的判断,更被潘光旦视为‘当头棒喝’。”

启研究空间的思维策略和话语资源,显然也是很有必要的。

我们没有也不可能在有限的篇幅内对整个俄罗斯人文思想作全方位的观照,而是在上编选择了20世纪俄罗斯有代表性的若干位人文思想家作为考察对象,如别尔嘉耶夫、艾亨鲍姆、巴赫金和洛特曼等。书中对他们的人文思想和学术成就的某些重要方面作了深入考察,对某些学者在中国的影响作了系统梳理,借此以更清晰地把握俄罗斯人文思想的精髓,了解其与中国人精神生活和文化发展之间的关系。同时,本书还在下编选择了若干专题探讨俄罗斯人文思想对当代中国文化的影响,两国文化政策对文化交流的影响等问题,具体涉及的有:俄罗斯人文思想在中国的传播途径、报刊在跨国传播中的重要作用、俄苏“红色经典”与当代中国人的精神生活的关联、中俄文化交流背景下的中国翻译家等。俄罗斯人文思想与中国的关系是一个涉及文史哲等领域的话题,本书的切入口以文学为主但旁及其他人文领域,学科之间的互释有助于揭示在单个学科内部容易被遮蔽的问题。

本书是教育部人文社科重点基地华东师范大学俄罗斯研究中心重大项目成果,成书时编者有意识地压缩了部分专题,目的是集中力量阐明重点问题,通过较为扎实的研究使话题得以深入。全书八章,由陈建华负责总体构思和统稿,撰写分工如下:导言陈建华;第一章耿海英;第二章张素玫;第三章李冬梅;第四章杨明明(1—3节)、耿海英(第4节);第五章陈国恩、张健(1—4节),孙霞(第5节);第六章陈建华、罗巧玲;第七章陈建华、沈喜阳;第八章共6节,分别为周琼、叶佳佳、陈婧、秦烨、许王丽、赵明怡。在书稿即将付梓之际,本人对重庆出版集团重庆出版社的诸位友人的敬业精神和专业水准表示敬意,并代表全体作者衷心感谢陈兴芜总编等集团领导对学术事业的一贯支持,感谢重点室前后两任主任吴立平和别必亮先生,以及责编汪小瑞等诸位编辑的辛勤付出。

俄罗斯留下了丰硕的人文思想的遗产,值得后人去艰苦探索和开掘,而它与中国文化的关系更值得人们去持续的关注。本书的研究肯定还存在诸多不足,希望得到专家和读者的指正。

陈建华

2011年初夏于夏州花园

# 目 录



导 言 / 1

## 上 编

**第一章 别尔嘉耶夫的“俄罗斯思想”及其在中国的传播 / 3**

第一节 别尔嘉耶夫的“俄罗斯思想”与俄罗斯文学 / 4

第二节 别尔嘉耶夫研究在中国 / 53

**第二章 巴赫金与中国当代文艺批评 / 86**

第一节 巴赫金与中国当代文艺理论研究 / 86

第二节 巴赫金与中国当代文学批评实践 / 108

第三节 巴赫金与中国当代文化研究 / 136

**第三章 艾亨鲍姆的“形式论”诗学及其哲学基础 / 172**

第一节 艾亨鲍姆的“形式论”诗学 / 172

第二节 艾亨鲍姆“形式论”诗学的哲学基础 / 202

**第四章 洛特曼符号学思想及其在中国的研究 / 225**

第一节 洛特曼符号学思想的本国理论资源 / 225

第二节 洛特曼的符号学思想 / 241

第三节 洛特曼的文本理论 / 254

第四节 洛特曼符号学研究在中国 / 273



## 下 编

### 第五章 俄苏文学传播中的中国现代期刊 / 291

#### 第一节 《新青年》与俄苏文化译介 / 291

#### 第二节 《小说月报》与俄苏文学翻译 / 302

#### 第三节 鲁迅系刊物与俄苏文学的翻译 / 315

#### 第四节 “创造”、“太阳”与“新月”的三种态度 / 328

#### 第五节 “左联”十年论争与俄苏文学文论传播中的期刊 / 341

### 第六章 俄苏文学传播中的中国译介专刊 / 374

#### 第一节 1940年代的俄苏文学译介专刊 / 374

#### 第二节 “文革”期间的内部译介专刊 / 381

#### 第三节 热潮期的俄苏文学译介专刊 / 390

#### 第四节 转折期的俄苏文学译介专刊 / 409

#### 第五节 调整期的俄苏文学译介专刊 / 416

### 第七章 俄苏“红色经典”在中国的传播与接受 / 428

#### 第一节 俄苏“红色经典”的定位 / 428

#### 第二节 精神契合：“新俄文学”进入中国 / 432

#### 第三节 俄苏“红色经典”在1950—1970年代的中国 / 439

#### 第四节 俄苏“红色经典”在1980年代以来的中国 / 450

### 第八章 中俄文化交流背景下的中国翻译家 / 467

#### 第一节 巴金 / 468

#### 第二节 曹靖华 / 484

#### 第三节 戈宝权 / 496

#### 第四节 查良铮 / 506

#### 第五节 高莽 / 518

#### 第六节 草婴 / 529



# ОГЛАВЛЕНИЕ



**Введение / 1**

## **Раздел 1**

**Глава 1 “Русская идея” Бердяева и её распространение в Китае / 3**

Раздел 1 “Русская идея” Бердяева и русская литература / 4

Раздел 2 Изучение Бердяева в Китае / 53

**Глава 2 Бахтин и современная китайская литературная критика / 86**

Раздел 1 Бахтин и изучение теории современной китайской литературы / 86

Раздел 2 Бахтин и практика современной китайской литературной критики / 108

Раздел 3 Бахтин и изучение современной китайской культуры / 136

**Глава 3 “Формализм” Эйхенбаума и его философские основы / 172**

Раздел 1 “Формализм” Эйхенбаума / 172

Раздел 2 Философские основы “Формализма” Эйхенбаума / 202

**Глава 4 Семиотика Лотмана и ее исследование в Китае / 225**

Раздел 1 Теоретические источники лотманской семиотики в России / 225

Раздел 2 Семиотика Лотмана / 241

Раздел 3 Теория текста Лотмана / 254

## Раздел 2

### Глава 5 Современная китайская периодика в процессе распространения русско–советской литературы / 291

Раздел 1 «Новая молодёжь» и перевод и реферирование русско–советской культуры / 291

Раздел 2 «Ежемесячный роман» и перевод русско – советской литературы / 302

Раздел 3 Лусюньские журналы и перевод русско – советской литературы / 315

Раздел 4 Три отношения у союзов “Творчества”, “Солнца” и “Молодой луны” / 328

Раздел 5 Десятилетние дискуссии у “Лиги левых писателей Китая” и периодика в процессе распространения русско–советской литературы и теории литературы / 341

### Глава 6 Китайская переводная периодика в процессе распространения русско–советской литературы / 374

Раздел 1 Переводная периодика русско – советской литературы в 1940–е годы / 374

Раздел 2 Внутренняя переводная периодика во время “Великой пролетарской культурной революции” / 381

Раздел 3 Переводная периодика русско – советской литературы в подъёмный период / 390

Раздел 4 Переводная периодика русско – советской литературы в переломный период / 409

Раздел 5 Переводная периодика русско – советской литературы в период регулирования / 416

### Глава 7 Распространение и восприятие русско – советской «красной классики» в Китае / 428

Раздел 1 Локализация русско–советской “красной классики” / 428

Раздел 2 Совпадение в духе: проникновение "ново-русской литературы" в Китай / 432

Раздел 3 Русско-советская "красная классика" на протяжении 1950-1970-х годов в Китае / 439

Раздел 4 Русско-советская "красная классика" после 1980-го года в Китае / 450

**Глава 8 Китайские переводчики в контексте культурного общения между Китаем и Россией / 467**

Раздел 1 Ба Цзинь / 468

Раздел 2 Цао Цзинхуа / 484

Раздел 3 Гэ Баоцюань / 496

Раздел 4 Чжа Лянчжэн / 506

Раздел 5 Гао Ман / 518

Раздел 6 Цао Ин / 529

# 上 编

Раздел 1







## 第一章 别尔嘉耶夫的“俄罗斯思想”及其在中国的传播

尼·别尔嘉耶夫(1874—1948)作为20世纪初俄罗斯文化复兴运动中宗教哲学最杰出的代表,曾获诺贝尔文学奖提名。他在西方赢得了巨大声誉,在我国思想文化界产生了较大影响。

别尔嘉耶夫对作为民族生活和民族使命的精神主题“俄罗斯思想”的思考,是通过俄罗斯的思想运动、民族意识的发展来阐释的。他视野广阔,从中世纪到20世纪20年代,从“民间宗教信仰的本能”到顶级的理论著作与艺术作品都包括在其中,但对他具有绝对意义的是19世纪的俄国文学(及其后的“白银文学”)。在这里汇聚了俄罗斯精神的所有线索与主要成就。别尔嘉耶夫确信,正是在俄罗斯文学中“隐藏着最深的哲学与宗教渴望”。他正是从俄国五彩缤纷的文学创作和批评里看到俄罗斯精神的不同走向。他在普希金、莱蒙托夫、果戈理、丘特切夫、托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基、赫尔岑、别林斯基、车尔尼雪夫斯基、皮萨列夫,以及与他同时代的罗赞诺夫、梅列日科夫斯基、伊万诺夫、别雷、勃洛克等所代表的不同的文学倾向中,看到了俄国宗教与国家、知识分子与人民、斯拉夫派与西欧派、俄罗斯社会主义与俄罗斯虚无主义、俄罗斯民粹主义与俄罗斯无政府主义、俄罗斯的末世论思想与俄罗斯的马克思主义等这些既对立又联系,复杂而多层的俄罗斯精神。



## 第一节 别尔嘉耶夫的“俄罗斯思想”与 俄罗斯文学

把“俄罗斯思想”作为民族精神生活的主题与民族使命的总和,在别尔嘉耶夫之前,恰达耶夫、霍米亚科夫、基里耶夫斯基、丘特切夫、托尔斯泰,特别是陀思妥耶夫斯基就此都进行过探索与思考。而后,稍晚于陀思妥耶夫斯基的被视为俄国宗教哲学之父的B.索洛维约夫1888年在巴黎还以“俄罗斯思想”为题作了专门讲演,他把“俄罗斯思想”作为超历史的与超验的哲学主题,在形而上的层面上展开论述。别尔嘉耶夫的“俄罗斯思想”也是这样一个理路,正如他在《俄罗斯思想》一书开头所讲:“使我感兴趣的问题是上帝关于俄罗斯所作的思考。”<sup>①</sup>

自彼得大帝改革以来,就产生了俄国近代史上具有俄国特色的东方与西方问题。这一问题到了19世纪二三十年代以恰达耶夫的《哲学书简》为标志在思想界得到了最尖锐的表达,此后便形成了西欧派与斯拉夫派的思想分野。这一分野表面看是对待欧洲的态度问题,实质是选择俄国的道路问题。这一问题贯穿着整个19世纪直至20世纪初(甚至是整个20世纪,尤其是八九十年代后)的俄罗斯思想史。在这一思想斗争中,由于对国家与教会、人民与知识分子、历史与文化等等元素的不同态度,出现了各种思想主题:社会主义、共产主义、民粹主义、虚无主义、无政府主义、马克思主义、人道主义、禁欲主义、神正论与人正论、末日论与弥赛亚说、新基督教思想等。别尔嘉耶夫正是通过这一俄罗斯民族意识的觉醒与发展,通过俄罗斯的思想运动来阐释“俄罗斯思想”的。在这一阐释中,他涉及了众多的哲学家、文学家、神学家、历史学家、社会学家,但对于他具有完全绝对性意义的是19世纪的文学。因为在俄罗斯民族意识的觉醒与俄罗斯的思想运动中,俄罗斯作家及其创作扮演了十分活跃与重要的角色,作家及其创作所表达的思想构成了俄罗斯思想史中一股强大的力量,在文学里汇聚了俄罗斯思想的所有线索和它主要的成就,我们可以称之为是俄罗斯思想的文学表达。别尔嘉耶夫在多处强调,俄罗斯思想

---

① Бердяев Н. А. Русская идея. М., 2000. С. 4.

的特征，“更多地是表现在俄罗斯作家那里，而不是职业哲学家那里”<sup>①</sup>，“最杰出的宗教哲学思想不是由专门的神学家，而是由作家，由自由人表述的。”<sup>②</sup>也许没有哪个民族的作家像俄罗斯民族的作家那样在其民族精神的成长中具有如此重要的作用。别尔嘉耶夫指出，俄罗斯文学“是俄罗斯精神的最伟大的记录”<sup>③</sup>。他正是从俄国极其丰富深厚的文学创作、文学批评以及一系列俄国作家本人身上看到了俄罗斯精神的不同走向，正是在俄罗斯文学的所有角落中，敏锐地捕捉到了它所表达的俄罗斯民族思想的各种倾向，这些倾向共同构成了俄罗斯思想的整体。

别尔嘉耶夫对“俄罗斯思想”的阐释集中体现在《俄罗斯思想》一书中（此前还有《俄罗斯的命运》、《俄罗斯共产主义的根源与意义》等也都涉及了“俄罗斯思想”这一论题）。该书写于1943年，出版于1946年。这时，作为宗教哲学家的别尔嘉耶夫，是以其业已成熟的宗教哲学思想来观照俄罗斯的思想运动。由于在书中作者涉及了众多的俄罗斯思想现象，正像他说的，有“太多的感想”，因此，初初读来似乎有些零乱、无序。但当我们细细梳理，就会发现，在这纷繁、复杂的思想现象中，可以建构起一个“俄罗斯精神的多极结构”，并且是具有宗教品质的多极精神结构：斯拉夫主义与西欧主义、社会主义与个人主义、民粹主义与民族主义、虚无主义与无政府主义、人正论与神正论、人神与神人、有神论与无神论、人道主义、革命民主主义、自由主义、俄罗斯马克思主义、俄罗斯共产主义、俄罗斯弥赛亚主义、自由基督教思想、末日论思想、启示录思想……这些思想倾向构成了一个多面立体；同时，各种思想倾向之间错综复杂地相互交叉，构成了多面立体的各个棱。多面立体有一个重心——宗教性，每一种思想倾向都指向这里，都具有一种宗教品质。别尔嘉耶夫指出：“在19世纪的俄罗斯文化中，宗教问题具有决定性意义。”<sup>④</sup>“俄罗斯的各种不信教倾向——社会主义、民粹主义、无政府主义、虚无主义和我们的无神论——都具有宗教主题，弥漫着宗教激情。……俄罗斯的社会主义就是上帝与不死的问题。对于革命知识分子来说，革命就是宗教。”<sup>⑤</sup>“俄罗斯文学

① Бердяев Н. А. Опыт эсхатологической метафизики. М., 2003. С. 407.

② Бердяев Н. А. Русская идея. М., 2000. С. 137.

③ Бердяев Н. А. Истоки и смысл русского коммунизма. М., 1990. С. 63.

④ Бердяев Н. А. Русская идея. М., 2000. С. 136.

⑤ Бердяев Н. А. Русская идея. М., 2000. С. 138.



不是诞生于喜悦的创造力量的过剩,而是产生于个人和人民命运的痛苦与苦难,产生于拯救全人类的探索中,而这意味着,俄罗斯文学的基本主题是宗教性的。”<sup>①</sup>“宗教问题折磨着伟大的俄罗斯文学。关于生活的意义问题,关于从恶中拯救人、人民和全人类的问题高于文化创造的问题。”<sup>②</sup>是的,整整一个世纪的俄国作家经历、体验着欧洲的人道主义危机、传统的人道主义理想的变形、个人人道主义造成的悲剧;并且,在基督教人类学这一共同的取向中,克服这一危机的渴望使他们彼此或越来越接近,或越来越对立。关于人的问题的最后的和最高的形式是人对上帝的态度问题,是人在上帝和生命世界之间的地位问题,是关于神人与人神的问题。在俄罗斯文学的所有角落都可以感到这个问题的存在。19世纪俄国文学(及其延续的“白银文学”)的核心思想是关于人的思想;它全部的创作活动,连同它全部的个性趣味和它全部的道德与审美判断的多样性,都是关于这个文学思想的,它有着一种敏锐的关于“人”的直觉。别尔嘉耶夫确信,在俄罗斯文学中“隐藏着最深的哲学和宗教渴望”<sup>③</sup>。

至于传统文学批评所强调的俄罗斯文学的现实主义性质,别尔嘉耶夫则认为,对于俄罗斯思想家、俄罗斯作家来说,“与其说他们追求的是文化的完善,创作成果的完善,不如说是生活的完善,生活真理的完善——19世纪俄罗斯文学的现实主义就体现在这一点上,而人们常常不理解这一点。……俄罗斯文学的性质是现实主义,但完全不是粗浅意义上的现实主义,而几乎是宗教意义上的现实主义,进一步说,是纯粹宗教意义上的现实主义。这是揭示生活的真理与深度的现实主义。……俄罗斯作家没有局限在文明的樊篱之中,因而,他们触及到了生和死的秘密。果戈里、托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基都是如此。”<sup>④</sup>生与死的秘密是宗教性的秘密。

别尔嘉耶夫对俄罗斯思想和俄罗斯文学的宗教性的总体定性,又与他对整个俄罗斯民族、整个俄罗斯民族精神的宗教性的定位相关。他说:“俄罗斯民族的灵魂为东正教会所造就,它获得了纯粹的宗教构造。”<sup>⑤</sup>他把俄罗斯民

① Бердяев Н. А. Истоки и смысл русского коммунизма. М., 1990. С. 63.

② Бердяев Н. А. Русская идея. М., 2000. С. 70.

③ Бердяев Н. А. Опыты философские, социальные и литературные (1900 – 1906 гг.). СПб., 1907.

④ Бердяев Н. А. Истоки и смысл русского коммунизма. М., 1990. С. 64.

⑤ Бердяев Н. А. Истоки и смысл русского коммунизма. М., 1990. С. 8.